

《快嘴李翠莲记》的故事来源及影响

陈丹丹

(广东广播电视大学文法系, 广东广州 510091)

摘要: 作为早期小说形态, 宋元话本与敦煌写本关系密切。话本《快嘴李翠莲记》和敦煌写本《鬻馱书》具有明显的传承关系, 在人物设计、基本情节和具体行文等方面都可以看出《鬻馱书》对《快嘴李翠莲记》的影响。《快嘴李翠莲记》从《鬻馱书》演化而来, 并有所发展与创新; 李翠莲这一成功的人物形象对后世同类文学作品也产生了深远的影响。

关键词: 《快嘴李翠莲记》; 《鬻馱书》; 故事演化; 影响

中图分类号: I207.42 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-3555(2009)01-0068-05

DOI: 10.3875/j.issn.1674-3555.2009.01.14 本文的 PDF 文件可以从 xuebao.wzu.edu.cn 获得

宋元话本与敦煌写本关系密切, 历来倍受学者关注。郑振铎曾指出: “有一篇《牙馱新妇文》也应该一提。这是后来流行甚广的《快嘴李翠莲记》(见《清平山堂话本》) 故事之最早的一个本子。”^[1] 黄大宏认为: “《鬻馱新妇记》与《快嘴李翠莲记》内含伦理观念却高度一致, 有一系列相关联的文化因素。”^[2] 程毅中也指出: “《清平山堂话本》中的《快嘴李翠莲记》其篇首一诗云: ‘出口成章不可轻, 开言作对动人情, 虽无子路才能智, 单取人前一笑声。’ 全篇又以快板形式来表演。这是民间俗曲(长短句)与说话结合的一例。我疑心它就是当时的‘说诨话’话本。”^[3] 这些学者的见解很精辟。《快嘴李翠莲记》^[4] 体裁很特别, 主角李翠莲的说话用唱词, 叙述和其它人物则用散文, 全文以唱为主而以说为辅, 故此话本的前身大约是一篇唱本, 说话人取了个唱本改成他自己的话本, 却依然保留了不少唱本的文句和本色。可以确定, 《快嘴李翠莲记》这一话本取用敦煌遗书中的材料, 从敦煌写本《鬻馱书》^[5] 演化而来。

敦煌遗书《鬻馱书》, 即郑振铎命名的《牙馱新妇文》和黄大宏所称的《鬻馱新妇记》, 为《快嘴李翠莲记》部分所本。拿《快嘴李翠莲记》所写同《鬻馱书》相比较, 人物性格相近, 情节相仿佛, 有时写法也大体相近。下面我们作一一对照。

一、《快嘴李翠莲记》与《鬻馱书》人物设计的关系

(一) 张狼与新妇丈夫

《快嘴李翠莲记》中的张狼与《鬻馱书》中的新妇丈夫家境都较为殷实。新妇丈夫家境较殷实, 由文中娶新妇时“下财下礼”, 休妻时“且与缘房衣物, 更别造一床毡被”可推断。《快嘴李翠莲记》中的翠莲是李员外的女儿, 员外家境殷实, 张狼与翠莲门当户对, 因此张狼家境殷实是可以确定的。

收稿日期: 2008-07-17

作者简介: 陈丹丹(1982-), 女, 湖北宜昌人, 助教, 硕士, 研究方向: 古典小说与戏曲

张狼和新妇丈夫与两个女主人公比都显得十分木讷。翠莲曰：“当言不言谓之讷。”这两位男性皆对女主人公的言行没什么指责。他们的“讷”与女主人公的快嘴形成鲜明的对比。

男主人公对女主人公均较友善，《鬻书》中婆婆向儿子告状，儿子（丈夫）对新妇却始终未曾有一言；《快嘴李翠莲记》中的翠莲被众人埋怨，而张狼却无甚指责，父母要张狼休妻，他却含泪不舍。

张狼与新妇丈夫在故事中均为配角，起陪衬作用。

从以上4个方面来看，《快嘴李翠莲记》中的张狼实即《鬻书》中新妇丈夫“转世再生”。

（二）公婆与妯娌

两个文本中的公婆皆认为新妇不像话，均埋怨她，没有帮她说话。勾勒公婆与新妇之间的矛盾冲突，恰好可以更好地塑造新妇的形象。《鬻书》中新妇“斗乱亲情，欺邻逐里”；翠莲与妯娌关系也十分紧张，“你看那新媳妇，口快如刀，一家大小，逐个个都伤过”。

（三）翠莲与新妇

《快嘴李翠莲记》与《鬻书》中女主人公均为名家之流。《鬻书》作者感叹道：“看似名家之流，不教自解。本性鬻书打煞也不改。”翠莲是李员外的女儿，年方二八，姿容出众，书史百家，无所不通，只是口嘴快些。《鬻书》开篇便说，新妇“动辄使性撒泼”、“务在喧争”的性格是“本自天生”。这一点翠莲和新妇有惊人的相似之处，翠莲回答员外说：“从小生来性格刚直，话儿说了必无挂。”

由以上两个方面看，《快嘴李翠莲记》所写的翠莲，也是《鬻书》中新妇的乔装打扮、改头换面，并非无所依傍，完全自造。

二、《快嘴李翠莲记》与《鬻书》基本情节的关系

这两个故事都是女主人公伶牙俐齿，斗嘴斗舌，本自天生。男女主人公的结合均为媒人撮合。《鬻书》作者最后写道：“已后与儿色妇，大须稳审，趁逐莫取媒人之配。”《快嘴李翠莲记》亦提及媒婆做媒。

这两个故事均侧重写新妇和李翠莲作为媳妇与妯娌和公婆之间的矛盾。《鬻书》中阿婆向儿言说：“索得个屈期丑物入来，与我作底！”值得玩味的是故事中的儿子不说一句话，似乎不忍心责备新妇。张狼新婚之夜进房，脱衣服，正要上床，被翠莲喝一声，说了一通，却并不敢近前，一声不吭，远远地坐在角落里。后面父母要张狼休妻，他口虽应承，心有不舍之意，因父母做主，只得含泪写了休书，还帮翠莲讨了轿子，教人抬了嫁妆，将翠莲和休书送至李员外家。两个故事中男主人公在众人埋怨女主人公嘴快的时候，他们对女主人公均无指责。两个故事男主人公说话的路数也相近。

两个文本中女主人公都曾口出狂言，自比尧舜等显达人物，有点不知天高地厚的味道。文中均为女主人公自己索要休书。两个故事发展的结果，都是妻子最后被休。被休后新妇结局不知，翠莲则出家。《快嘴李翠莲记》在《鬻书》的基础上又有所发挥与创新。

由两个故事情节中几个最基本的环节也可以看出，宋元话本《快嘴李翠莲记》是由敦煌遗书《鬻书》改编、敷衍而来。

三、《快嘴李翠莲记》与《鬻书》人物性格的关系

两个文本均以女主人公为中心，细致地刻画了女主人公鲜明的个性特征。

(一) 快嘴

新妇她伶牙俐齿,敢哭,敢笑,敢闹,性格泼悍,快言快语。翠莲她“凡向人前,说成篇,道成溜,问一答十,问十道百”;“女儿诸般好了,只是口快”,在父母、兄嫂、公婆和丈夫面前,都毫无顾忌,放胆谈说,出口成章。

(二) 叛逆性

《鬻书》中新妇受到公婆责备时,竟然敢公然抗辩,挺身讲理,全不顾公婆的脸面。就我们现在的时代而言,李翠莲的行为是无可非议的,我们最多将她看作是个巧嘴媳妇,但在受到“三从四德”等礼教束缚的封建时代,女性必须“温柔敦厚”,以顺从为天职。可是她们不仅嘴快,敢于大胆地批评他人,而且是针对公婆和丈夫,这就具有典型的反抗封建礼教的叛逆精神。

(三) 自知之明与自爱

传统礼教中有所谓“七出”之条,即:“不顺父母去,无子去,淫去,妒去,有恶疾去,多言去,窃盗去。”^[6]作为媳妇竟敢公然与公婆讲理,争辩,且敢反抗,这既属“多言”,又属“不顺父母”,当然不为公婆喜欢。新妇自知不容于公婆,就主动提出“废我别嫁可曾夫婿”,要求离异。这一方面反映了她自知不容于公婆,有自知之明,另一方面主动要求离异,又体现了她的自爱和勇敢。

李翠莲也有类似处境,与公婆和妯娌不和,自知呆不长久。翠莲说:“丈夫不必苦留恋,大家各自寻方便。快将纸墨和笔砚,写了休书随我便。”又有“手印缝中七个字:‘永不相逢不见面。’恩爱绝,情意断,多写几个弘誓愿。鬼门关若相逢,别转了脸儿不断见”。这说明了她与夫家一刀两断的决心,她不愿再受半点羞辱;同时,也反映了她自尊、自爱和自重的性格特征。

两个女主人公的性格和言语相似到近乎相同的地步,毋庸置疑,翠莲就是新版的新妇。

四、《快嘴李翠莲记》与《鬻书》行文的关系

两个文本在行文方面也有不少相似之处。

《鬻书》:

夫鬻书新妇者,本自天生,斗唇合舌,务在喧争。欺儿踏蹬,骂詈高声,翁婆共语,殊总不听……斗乱亲情,欺邻逐里。

《快嘴李翠莲记》:

(翠莲)痴秀才……束着腿,合着眼儿闭着嘴。若还蹬着我些儿,那时你就是个死!

阿伯三个鼻子管,不曾捻着你的碗。

婆婆你休得耍水性,做大不尊小不敬。

二者一为文言,一为白话,繁简有别,行文各异。触夫主,毁公婆,被休……一一写来,安排次第相仿佛,且均采用说唱体制,语言风格相近,后者由前者化出,是可以看出的。

五、《快嘴李翠莲记》在《鬻书》基础上的发展与创新

当然,这两个故事也有不同之处,正是在比较《快嘴李翠莲记》与有关原始材料的异同中,我们才看到《快嘴李翠莲记》这一话本在艺术上的创造精神。作者结合当时的民俗,增加了一些情节,丰富了人物活动,人物形象更加鲜明,抗争精神更加明显。

值得我们注意的是,《快嘴李翠莲记》作者虽然借用了《鬻书》这个文本,但结合自己所处时代和地域民俗,且根据故事情节发展的需要,将当时对民间女性不利的旧习俗,如下轿吃冷饭

撒帐、牵绳和繁琐的拜堂仪式等安排在娶亲这一环节中,可谓浑然天成,一方面增加了趣味性,且为我们研究民俗提供了可靠素材;另一方面,通过描写翠莲对这些旧习俗的极为不满,更展示出她的叛逆精神。

《翻调书》的“欺儿踏登,骂詈高声,翁婆共语,殊总不听”这16个字在《快嘴李翠莲记》中演化成活灵活现、妙趣横生的触夫主、毁公婆等好几件事。

《翻调书》中“务在喧争”干巴巴的4个字在《快嘴李翠莲记》中是同一些具体的情节联系在一起,自然地体现出来,从开头到结尾,贯穿始终,快嘴个性跃然纸上,并非随便能敷衍得出。

据上述事实,笔者认为,宋元话本《快嘴李翠莲记》的前身是《翻调书》。

六、李翠莲故事的深远影响

李翠莲故事在民间影响很大,明洪楸《清平山堂话本》收录《快嘴李翠莲记》,明晁琛《宝文堂书目》作《快嘴李翠莲》,无“记”字。秦腔剧中有《十万金》,通常名《李翠莲上吊》。

秦腔作为一门独特的综合艺术,孕育和形成于秦地,秦人长期高原奔驰,养成了骠悍奇勇的秦俗,以至秦女“亦渐雄风,皆勇于公义”^[7]。秦腔在艺术风格上具有秦人的典型特征,体现了秦人率直的个性、豪迈的气概和激昂的情感:“《秦腔》其声高亢激越,有莽莽苍苍的气概,最适于表慷慨激昂或凄楚悲切之情。”^[8]秦腔诞生,为更好地演绎李翠莲形象提供了条件,李翠莲大胆泼辣、敢笑、敢哭和敢闹的性格特征在秦腔中得到淋漓尽致的展现。

《西游记》记翠莲在门首拔金钗斋僧,刘全骂了他几句,说她不遵妇道,擅出闺门,李氏忍气不过,自缢而死。为了一件小事而自杀,翠莲敢闹泼悍的性格特征跃然纸上。

《西游记》中翠莲快嘴的性格也体现得很充分^{[9]142}:

宫主(翠莲)道:“我那里得个甚么皇兄皇嫂!我娘家姓李,我的乳名唤做翠莲,我丈夫姓刘名全,两口儿都是均州人氏……你等无礼!不知姓名,怎敢扯我。”

一口气说了一大篇,真个问一答十,问十答百。

那宫主(翠莲)在里面乱嚷道:“我吃甚么药!这里那里是我家!我家是清凉瓦屋,不象这个害黄病的房子,花狸狐哨的门扇!放我出去!放我出去!”^{[9]143}

在皇宫里言语竟如此泼辣。

唐王道:“你可认得你丈夫么?”玉英(翠莲)道:“说那里话,我两个从小儿的结发夫妻,与他生男长女,怎的不认得?”^{[9]144}

她不仅嘴快,而且对唐王也仍是敢说,敢闹,和《快嘴李翠莲记》中的翠莲在性格上相差无几。

《西游记》中的李翠莲仍然具有《快嘴李翠莲记》中翠莲敢说、敢闹、泼悍以及快嘴的特征,就是明代话本、笔记和杂俎集《绣谷春容》卷三所收《丫环赋》中,也可看到李翠莲的影子,可见李翠莲形象塑造之成功及影响之深远。

参考文献

- [1] 郑振铎. 中国俗文学史:上册[M]. 北京:商务印书馆,2005:159.
- [2] 黄大宏. 沉默的妇德与宗法家庭婚姻伦理[J]. 山西师范大学学报:社会科学版,2005,(2):121-124.
- [3] 程毅中. 宋元小说研究[M]. 南京:江苏古籍出版社,1998:345.
- [4] 佚名. 快嘴李翠莲记[C]//洪楸. 清平山堂话本. 北京:文学古籍刊行社,1955:44-57.

- [5] 佚名. 鬲訶书[C]// 王重民. 敦煌变文集. 北京: 人民文学出版社, 1984: 858-864.
- [6] 王聘珍. 大戴礼记解诂[M]. 北京: 中华书局, 1983: 255.
- [7] 焦文彬. 秦腔史稿[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1987: 39.
- [8] 杨荫浏. 中国古代音乐史稿: 下册[M]. 北京: 人民文学出版社, 1981: 983.
- [9] 吴承恩. 西游记[M]. 北京: 人民文学出版社, 1980.

Source of the Story *Kuazui Li Cuilian* and Its Influence

CHEN Dandan

(School of Literature and Law, Guangdong Radio and TV University, Guangzhou, China 510091)

Abstract: As the early novel form, the scripts for storytelling of Song and Yuan Dynasties have intense relation to the scripts for storytelling Dunhuang. In this case, *Kuazui Li Cuilian* and Dunhuang hand-copied *Ya Qia Shu* have obvious succeeded relationship between characterization, basic circumstances and specific wording in such areas as can be seen. *Kuazui Li Cuilian* evolved from the *Ya Qia Shu* and had further development and innovation. The success of artistic figure of Li Cuilian has profound and far-reaching influence on latter generations also.

Key words: *Kuazui Li Cuilian*; *Ya Qia Shu*; Story evolution; Influence

(编辑: 饶道庆)